Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U kogo: Biada!? U kogo: Ach!? U kogo kłótnia? U kogo narzekanie? U kogo niepotrzebne rany? U kogo przekrwione oczy? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U kogo słychać: Biada! Kto się żali: Ach! U kogo jest kłótnia? Kto ciągle narzeka? Kto opatruje niepotrzebne rany? U kogo oczy bez przerwy przekrwione? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | U kogo biada? U kogo żal? U kogo kłótnie? U kogo szemranie? Kto ma rany bez powodu? Kto ma zaczerwienione oczy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Komu biada? Komu niestety? Komu zwady? Komu krzyk? Komu rany daremne? Komu zapalenie oczów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Komu biada? Czyjemu ojcu biada? Komu swary? Komu doły? Komu bez przyczyny rany? Komu płynienie oczu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U kogo Ach, u kogo Biada, u kogo swary, u kogo żale, u kogo rany bez powodu, u kogo oczy są mętne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi: Biada! Kto mówi: Ach! U kogo jest kłótnia? U kogo skarga? Kto ma rany bez powodu? Kto ma zaczerwienione oczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U kogo: Biada! U kogo: Ach!? U kogo kłótnie? U kogo narzekanie? U kogo rany bez powodu? U kogo mętne oczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U kogo słychać: „Biada!”, u kogo: „Ach!”? Kto kłóci się i krzyczy? U kogo rany bez powodu i posępne oczy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U kogo ”biada”? U kogo ”niestety”? U kogo swary? U kogo narzekania? U kogo rany bez powodu? U kogo posępne oczy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кому горе? Кому клопіт? Кому суд? Кому неприємність і розмови? Кому побиття даром? Чиї голубині очі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Komu dolega bieda? Komu cierpienie? Komu kłótnie? Komu żale? Komu rany bez przyczyny? Komu zaczerwienione oczy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U kogo biada? U kogo niepokój? U kogo kłótnie? U kogo zmartwienie? Kto ma rany bez powodu? Kto ma mętne oczy? |